

DOHODA**mezi Evropským společenstvím a vládou Singapurské republiky o některých aspektech leteckých služeb**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

VLÁDA SINGAPURSKÉ REPUBLIKY (dále jen „Singapur“)

na straně druhé

(dále jen „smluvní strany“),

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Evropský soudní dvůr shledal některá ustanovení dvoustranných dohod uzavřených některými členskými státy se třetími zeměmi neslučitelnými s právem Evropského společenství,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že mezi několika členskými státy Evropského společenství a Singapurem byly uzavřeny některé dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují obdobná ustanovení, a že členské státy jsou povinny přijmout veškerá vhodná opatření k odstranění neslučitelnosti mezi těmito dohodami a Smlouvou o ES,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Evropské společenství má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy v dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že podle práva Evropského společenství mají letečtí dopravci Společenství usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropského společenství a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropským společenstvím a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost nabytí vlastnictví leteckých dopravců, kterým byly vydány licence v souladu s právem Evropského společenství,

UZNÁVAJÍCE, že soulad mezi právem Evropského společenství a ustanoveními dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropského společenství a Singapurem vytvoří životaschopný prostředek pro zajištění nepřetržitosti a rozvoje leteckých služeb mezi Evropským společenstvím a Singapurem,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropského společenství a Singapurem, která nejsou v rozporu s právem Evropského společenství, se není třeba touto dohodou dotýkat,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že záměrem Evropského společenství v této dohodě není ovlivnit celkový objem letecké dopravy mezi Evropským společenstvím a Singapurem, narušit rovnováhu mezi leteckými dopravci Společenství a leteckými dopravci Singapuru ani předjímat výklad ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, která se týkají přepravních práv,

SE DOHODLY TAKTO:

*Článek 1***Obecná ustanovení**

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumějí členské státy Evropského společenství, „smluvní stranou“ smluvní strana této dohody, „stranou“ smluvní strana příslušné dvoustranné dohody o leteckých službách, „leteckým dopravcem“ také letecká dopravní společnost a „územím Evropského společenství“ území členských států, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství.

2. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na státní příslušníky členských států Evropského společenství.

3. Ve všech dohodách uvedených v příloze I se odkazy na letecké dopravce nebo letecké dopravní společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na letecké dopravce nebo letecké dopravní společnosti určené daným členským státem.

Článek 2

Určení, oprávnění a zrušení oprávnění

1. Odstavce 3 a 4 tohoto článku mají přednost před odpovídajícími ustanoveními článků uvedených v příloze II písm. a) a b) týkajícími se určení leteckého dopravce příslušným členským státem, jeho oprávnění a povolení vydaných Singapurem a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí anebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce.

2. Odstavce 3 a 4 tohoto článku mají přednost před odpovídajícími ustanoveními článků uvedených v příloze II písm. a) a b) týkajícími se určení leteckého dopravce Singapurem, jeho oprávnění a povolení vydaných příslušným členským státem a zamítnutí, zrušení, dočasného odnětí anebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce, pokud dotýčný členský stát potvrdí uplatňování odstavců 3 a 4 tohoto článku.

3. Po obdržení takového určení a žádostí určeného leteckého dopravce nebo dopravců v podobě a způsobem, které jsou předepsány pro provozní oprávnění a technická povolení, udělí každá strana, s výhradou odstavců 4 a 5, odpovídající oprávnění a povolení s minimálním procesním zpožděním za předpokladu, že:

a) v případě leteckého dopravce určeného členským státem:

- i) letecký dopravce je usazen podle Smlouvy o založení Evropského společenství na území určujícího členského státu a má platnou provozní licenci od členského státu v souladu s právem Evropského společenství,
- ii) členský stát odpovědný za vydání jeho osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) vykonává a udržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad,
- iii) letecký dopravce má hlavní místo podnikání na území členského státu, který mu udělil platnou provozní licenci, a
- iv) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnictví a skutečně kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států;

b) v případě leteckého dopravce určeného Singapurem:

i) Singapur vykonává a udržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce a

ii) letecký dopravce má hlavní místo podnikání v Singapuru.

4. Kterákoli strana může zamítnout, zrušit, dočasně odejmout anebo omezit provozní oprávnění nebo technické povolení leteckého dopravce určeného druhou stranou v případech, kdy:

a) v případě leteckého dopravce určeného členským státem:

- i) letecký dopravce není usazen podle Smlouvy o založení Evropského společenství na území určujícího členského státu nebo nemá platnou provozní licenci od členského státu v souladu s právem Evropského společenství,
- ii) členský stát odpovědný za vydání jeho osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) nevykonává nebo neudržuje účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad,
- iii) letecký dopravce nemá hlavní místo podnikání na území členského státu, který mu udělil platnou provozní licenci,
- iv) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnictví nebo není skutečně kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze III nebo státními příslušníky těchto jiných států,
- v) lze prokázat, že vykonáváním přepravních práv na základě této dohody na trase, která zahrnuje místo v jiném členském státě, včetně provozování služby, která je uváděna na trh jako přímá služba nebo jinak představuje přímou službu, by letecký dopravce ve skutečnosti obcházel omezení přepravních práv uložená dohodou mezi Singapurem a tímto jiným členským státem, nebo
- vi) letecký dopravce je držitelem osvědčení provozovatele letecké dopravy (AOC) vydaného členským státem, mezi Singapurem a uvedeným členským státem není uzavřena žádná dvoustranná dohoda o leteckých službách a lze prokázat, že nezbytná přepravní práva k provádění navrhovaných služeb nejsou k dispozici určenému leteckému dopravci nebo dopravcům Singapuru na základě vzájemnosti;

b) v případě leteckého dopravce určeného Singapurem:

- i) Singapur neudrží účinnou regulativní kontrolu leteckého dopravce nebo
- ii) letecký dopravce nemá hlavní místo podnikání v Singapuru.

5. Při výkonu svého práva podle odstavce 4 nediskriminuje Singapur letecké dopravce Společenství z důvodu státní příslušnosti, aniž jsou dotčena jeho práva podle odst. 4 písm. a) bodů v) a vi).

Článek 3

Práva v souvislosti s regulativní kontrolou

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje články uvedené v příloze II písm. c).
2. Pokud členský stát (první členský stát) určil leteckého dopravce, jehož regulativní kontrolu vykonává a udržuje druhý členský stát, uplatňují se práva Singapuru podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi prvním členským státem, který určil leteckého dopravce, a Singapurem rovněž na přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto druhým členským státem a na oprávnění k provozu tohoto leteckého dopravce.

Článek 4

Tarify za přepravu v rámci Evropského společenství

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje články uvedené v příloze II písm. d).
2. Tarify za přepravu uskutečněnou zcela v rámci Evropského společenství, které jsou účtovány leteckým dopravcem nebo dopravci určenými Singapurem podle dohody uvedené v příloze I a obsahující ustanovení uvedené v příloze II písm. d), podléhají právu Evropského společenství. Právo Evropského společenství se použije nediskriminačním způsobem.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Lucemburku dne devátého června dva tisíce šest ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském. V případě sporu má anglické znění přednost před zněními v ostatních jazycích.

Článek 5

Přílohy dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 6

Revize nebo změna

Smluvní strany mohou tuto dohodu kdykoli po vzájemné dohodě revidovat nebo změnit.

Článek 7

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost poté, co si smluvní strany navzájem písemně oznámí, že byly dokončeny jejich vnitřní postupy potřebné pro vstup dohody v platnost.
2. Bez ohledu na odstavec 1 smluvní strany souhlasí s prozatímním uplatňováním této dohody od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení postupů nutných pro tento účel.
3. Dohody a jiná ujednání mezi členskými státy a Singapurem, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a nejsou prozatímně uplatňovány, jsou uvedeny v příloze I písm. b). Tato dohoda se vztahuje na všechny takové dohody a ujednání po jejich vstupu v platnost nebo začátku prozatímního uplatňování.

Článek 8

Ukončení platnosti

1. V případě ukončení platnosti některé dohody uvedené v příloze I současně končí platnost všech ustanovení této dohody, která se týkají dotyčné dohody uvedené v příloze I.
2. V případě ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze I současně končí platnost této dohody.

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

Por el Gobierno de la República de Singapur
 Za vládu Singapurské republiky
 For Republikken Singapores regering
 Für die Regierung der Republik Singapur
 Singapuri Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης
 For the Government of the Republic of Singapore
 Pour le gouvernement de la République de Singapour
 Per il governo della Repubblica di Singapore
 Singapūras Republikas valdības vārdā
 Singapūro Respublikos Vyriausybės vardu
 A Szingapúri Köztársaság Kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor
 Voor de regering van de Republiek Singapore
 W imieniu Rządu Republiki Singapuru
 Pelo Governo da República de Singapura
 Za vládu Singapurskej republiky
 Za vlado Singapurske republike
 Singaporen tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Singapores regering

PŘÍLOHA I

Seznam dohod uvedených v článku 1 této dohody

- a) Dohody o leteckých službách mezi Singapurskou republikou a členskými státy Evropského společenství, které jsou ke dni podpisu této dohody uzavřené, podepsané nebo prozatímně uplatňované
- Dohoda mezi rakouskou spolkovou vládou a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 8. srpna 1978, v platném znění (dále jen „singapursko-rakouská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Belgického království a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 29. května 1967, v platném znění (dále jen „singapursko-belgická dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Kyperské republiky o leteckých službách, podepsaná v Nikósii dne 27. ledna 1989 (dále jen „singapursko-kyperská dohoda“)
 - Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Singapurskou republikou o leteckých službách mezi územími těchto států a za jejich územími, podepsaná v Singapuru dne 7. září 1971, o níž Česká republika prohlásila, že se považuje za vázanou jejími ustanoveními, v platném znění (dále jen „singapursko-česká dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Dánského království a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 20. prosince 1966, v platném znění (dále jen „singapursko-dánská dohoda“)
 - návrh Dohody mezi vládou Dánského království a vládou Singapurské republiky o leteckých službách, parafovaný v Singapuru dne 21. října 1998 a prozatímně uplatňovaný (dále jen „návrh revidované singapursko-dánské dohody“)
 - Dohoda mezi vládou Finské republiky a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 19. ledna 1984, v platném znění (dále jen „singapursko-finská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Francouzské republiky a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 29. června 1967, v platném znění (dále jen „singapursko-francouzská dohoda“)
 - Dohoda mezi Spolkovou republikou Německo a Singapurskou republikou o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 15. února 1969, ve znění dodatečného memoranda o porozumění podepsaného v Bonnu dne 7. června 2000 (dále jen „singapursko-německá dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Řeckého království a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 21. srpna 1971, v platném znění (dále jen „singapursko-řecká dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Maďarské republiky a vládou Singapurské republiky o letecké dopravě, podepsaná v Singapuru dne 9. března 1990 (dále jen „singapursko-maďarská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Italské republiky a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 28. června 1985, v platném znění (dále jen „singapursko-italská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Irska a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 20. února 1981 (dále jen „singapursko-irská dohoda“)

- Dohoda mezi vládou Lotyšské republiky a vládou Singapurské republiky o leteckých službách, podepsaná v Singapuru dne 6. října 1999 (dále jen „singapursko-lotyšská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Lucemburského velkovévodství a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, uzavřená v Singapuru dne 9. dubna 1975, v platném znění (dále jen „singapursko-lucemburská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Republiky Malta a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Londýně dne 19. července 1983, v platném znění (dále jen „singapursko-maltská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Nizozemského království a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 29. prosince 1966, v platném znění (dále jen „singapursko-nizozemská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 22. prosince 1979, v platném znění (dále jen „singapursko-polská dohoda“)
 - návrh Dohody mezi Portugalskou republikou a Singapurskou republikou o leteckých službách, přiložený k memorandu o porozumění parafovanému v Singapuru dne 7. listopadu 1997 (dále jen „návrh singapursko-portugalské dohody“)
 - Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Singapurskou republikou, podepsaná v Singapuru dne 7. září 1971, o níž Slovenská republika prohlásila, že se považuje za vázanou jejími ustanoveními, v platném znění (dále jen „singapursko-slovenská dohoda“)
 - návrh Dohody mezi vládou Slovenské republiky a vládou Singapurské republiky o leteckých službách, parafovaný v Singapuru dne 27. prosince 1996 a prozatímně uplatňovaný (dále jen „návrh singapursko-slovenské dohody“)
 - Dohoda mezi Španělským královstvím a Singapurskou republikou o letecké dopravě, podepsaná v Madridu dne 11. března 1992, v platném znění (dále jen „singapursko-španělská dohoda“)
 - Dohoda mezi vládou Singapurské republiky a vládou Švédského království o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 20. prosince 1966, v platném znění (dále jen „singapursko-švédská dohoda“)
 - návrh Dohody mezi vládou Švédského království a vládou Singapurské republiky o leteckých službách, parafovaný v Singapuru dne 21. října 1998 a prozatímně uplatňovaný (dále jen „návrh revidované singapursko-švédské dohody“)
 - Dohoda mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Singapurské republiky o leteckých službách mezi územími těchto států a mimo ně, podepsaná v Singapuru dne 12. ledna 1971, v platném znění (dále jen „singapursko-britská dohoda“)
- b) Dohody o leteckých službách a jiná ujednání parafované nebo podepsané mezi Singapurskou republikou a členskými státy Evropského společenství, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a nejsou prozatímně uplatňovány

PŘÍLOHA II

Seznam článků dohod uvedených v příloze I, na které se odkazuje v článcích 2 až 4 této dohody

a) Určení členským státem:

- článek 3 singapursko-rakouské dohody
- článek 3 singapursko-belgické dohody
- článek 3 singapursko-kyperské dohody
- článek 3 singapursko-české dohody
- článek 3 singapursko-dánské dohody
- článek 3 návrhu revidované singapursko-dánské dohody
- článek 3 singapursko-finské dohody
- článek 3 singapursko-francouzské dohody
- článek 3 singapursko-německé dohody
- článek 4 singapursko-řecké dohody
- článek 3 singapursko-maďarské dohody
- článek 3 singapursko-irské dohody
- článek 4 singapursko-italské dohody
- článek 3 singapursko-lotyšské dohody
- článek 3 singapursko-lucemburské dohody
- článek 3 singapursko-maltské dohody
- článek 3 singapursko-nizozemské dohody
- článek 3 singapursko-polské dohody
- článek 3 návrhu singapursko-portugalské dohody
- článek 3 singapursko-slovenské dohody
- článek 3 návrhu singapursko-slovenské dohody
- článek 3 singapursko-španělské dohody
- článek 3 singapursko-švédské dohody
- článek 3 návrhu revidované singapursko-švédské dohody
- článek 3 singapursko-britské dohody

b) Zamítnutí, zrušení, dočasné odnětí anebo omezení oprávnění nebo povolení:

- článek 3 singapursko-rakouské dohody
- článek 3 singapursko-belgické dohody
- článek 4 singapursko-kyperské dohody
- článek 3 singapursko-české dohody

- článek 3 singapursko-dánské dohody
- článek 4 návrhu revidované singapursko-dánské dohody
- článek 4 singapursko-finské dohody
- článek 3 singapursko-francouzské dohody
- článek 3 singapursko-německé dohody
- článek 5 singapursko-řecké dohody
- článek 4 singapursko-maďarské dohody
- článek 4 singapursko-irské dohody
- článek 5 singapursko-italské dohody
- článek 4 singapursko-lotyšské dohody
- článek 3 singapursko-lucemburské dohody
- článek 4 singapursko-maltské dohody
- článek 3 singapursko-nizozemské dohody
- článek 3 singapursko-polské dohody
- článek 4 návrhu singapursko-portugalské dohody
- článek 3 singapursko-slovenské dohody
- článek 4 návrhu singapursko-slovenské dohody
- článek 4 singapursko-španělské dohody
- článek 3 singapursko-švédské dohody
- článek 4 návrhu revidované singapursko-švédské dohody
- článek 4 singapursko-britské dohody

c) Regulativní kontrola:

- článek 11 singapursko-kyperské dohody
- článek 14 návrhu revidované singapursko-dánské dohody
- článek 8a singapursko-finské dohody
- článek 9A přílohy F dodatečného memoranda o porozumění, podepsaného v Bonnu dne 7. června 2000, uplatňovaného prozatímně v rámci singapursko-německé dohody
- článek 8 singapursko-maďarské dohody
- článek 8 singapursko-lotyšské dohody
- článek 15 návrhu singapursko-portugalské dohody
- článek 8 návrhu singapursko-slovenské dohody
- článek 10 singapursko-španělské dohody
- článek 14 návrhu revidované singapursko-švédské dohody
- článek 11bis singapursko-britské dohody

d) Tarify za přepravu v rámci Evropského společenství:

- článek 9 singapursko-rakouské dohody
 - článek 10 singapursko-belgické dohody
 - článek 13 singapursko-kyperské dohody
 - článek 10 singapursko-české dohody
 - článek 10 singapursko-dánské dohody
 - článek 10 návrhu revidované singapursko-dánské dohody
 - článek 11 singapursko-finské dohody
 - článek 9 singapursko-francouzské dohody
 - článek 7 singapursko-německé dohody
 - článek 11 singapursko-řecké dohody
 - článek 12 singapursko-maďarské dohody
 - článek 11 singapursko-irské dohody
 - článek 8 singapursko-italské dohody
 - článek 12 singapursko-lotyšské dohody
 - článek 9 singapursko-lucemburské dohody
 - článek 11 singapursko-maltské dohody
 - článek 10 singapursko-nizozemské dohody
 - článek 9 singapursko-polské dohody
 - článek 18 návrhu singapursko-portugalské dohody
 - článek 10 singapursko-slovenské dohody
 - článek 12 návrhu singapursko-slovenské dohody
 - článek 6 singapursko-španělské dohody
 - článek 10 singapursko-švédské dohody
 - článek 10 návrhu revidované singapursko-švédské dohody
 - článek 9 singapursko-britské dohody
-

PŘÍLOHA III

Seznam jiných států uvedených v článku 2 této dohody

- a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)
 - b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)
 - c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru)
 - d) Švýcarská konfederace (v rámci dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě)
-